

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| A. Einleitung | 23 |
| I. Statistische Betrachtung | 24 |
| 1. Sprachfremdheit | 24 |
| 2. Ortsfremdheit | 26 |
| II. Umgang mit Personen ohne verlässliche Personaldokumente | 27 |
| III. Gang der Untersuchung in den Teilen B.–E. | 29 |
| B. Gerichtssprache und die Sprachfremdheit von Beschuldigten | 31 |
| I. Der Rechtssatz „Die Gerichtssprache ist Deutsch“ | 31 |
| 1. Rechtshistorischer Ursprung seit Inkrafttreten des GVG | 31 |
| 2. Entwicklung des Gesetzes bis heute | 32 |
| 3. Sinn und Zweck der Beschränkung der Gerichtssprache auf Deutsch | 33 |
| 4. De lege ferenda: Reformüberlegungen | 36 |
| II. Internationale Einflüsse | 38 |
| 1. Einfluss des Völkerrechts | 38 |
| 2. Einfluss des supranationalen Rechts | 39 |
| a) Hintergründe der Richtlinie 2010/64/EU – Fahrplan zur Stärkung der Verfahrensrechte von Verdächtigen oder Beschuldigten in Strafverfahren | 40 |
| b) Ziele und relevante Normen der Richtlinie 2010/64/EU zum Thema Gerichtssprache und Dolmetschleistungen | 41 |
| c) Umsetzung der Richtlinie 2010/64/EU in deutsches Recht | 42 |
| III. Ausformungen und Eintrübungen des Rechtssatzes „Die Gerichts- sprache ist Deutsch“ sowie Maßnahmen zur Kompensation sprach- bedingter Nachteile | 45 |
| 1. Der Anspruch des Beschuldigten auf Ausgleich sprachbedingter Nachteile | 45 |
| a) Das Dolmetschen/Übersetzen im Strafverfahren aus translations- wissenschaftlicher Perspektive | 47 |
| aa) Gelungene Kommunikation | 47 |
| bb) Wortgetreu vs. sinnetreu | 48 |
| b) Unterstützung bei der verbalen wie schriftlichen Kommunikation | 52 |
| aa) Verfahrensrechtliche Herleitung | 52 |
| bb) Praktische Erwägung und Durchführung der Zuziehung ... | 54 |
| (1) Feststellung der Sprach(un)kundigkeit | 55 |
| (2) Der teilweise sprachkundige Beschuldigte | 57 |
| (3) Vorschriftswidrige Abwesenheit eines Dolmetschers, § 338 Nr. 5 StPO i. V. m. § 185 Abs. 1 Satz 1 GVG | 59 |

| | |
|---|----|
| (4) Anordnung des Selbstleseverfahrens, § 249 Abs. 2 StPO | 60 |
| cc) Der sog. Vertrauensdolmetscher | 61 |
| c) Pflichtverteidigerbestellung, § 140 Abs. 2 StPO | 62 |
| d) Justizielle Schriftstücke | 64 |
| aa) Gesetzliche Regelbeispiele und abgestufte schriftliche Übersetzung, § 187 Abs. 2 GVG | 65 |
| (1) Anklageschrift und Ladung zur Hauptverhandlung | 66 |
| (2) Urteil | 68 |
| (3) Strafbefehl – EuGH, Urteil vom 12.10.2017, Az. C-278/16 (Frank Sleutjes) | 69 |
| bb) Verzicht, § 187 Abs. 3 GVG | 72 |
| e) Schriftliche Eingaben in fremder Sprache | 73 |
| aa) Herkömmliche Auffassung | 73 |
| bb) EuGH, Urteil vom 15.10.2015, Az. C-216/14 (Gavril Covaci) | 75 |
| (1) Eine Ansicht: Rechtsmittel in fremder Sprache als wesentliches, von Amts wegen zu übersetzendes Dokument | 76 |
| (2) Andere Ansicht: Keine Pflicht zur amtsseitigen Übersetzung | 77 |
| (a) Keine Pflicht zur Übersetzung von Schriftstücken in die Verfahrenssprache aus Art. 2, 3 Abs. 1 der Richtlinie 2010/64/EU | 78 |
| (b) Keine Pflicht zur Übersetzung von Schriftstücken in die Verfahrenssprache aus Art. 3 Abs. 3 der Richtlinie 2010/64/EU | 78 |
| cc) BGH, Beschluss vom 09.02.2017, Az. StB 2/17 | 80 |
| 2. Qualitätssicherung | 82 |
| a) Maßnahmen zur Sicherstellung einer hinreichenden Qualität der Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen, Art. 5 Abs. 1 Richtlinie 2010/64/EU | 83 |
| b) Sog. Privatdolmetscher | 85 |
| c) Überprüfung der Qualität der Translation in der Hauptverhand- lung | 86 |
| aa) Dolmetschereid, § 189 GVG | 86 |
| bb) Rüge der mangelnden Qualität der Dolmetschleistung | 87 |
| cc) Ablehnung des Dolmetschers, § 191 GVG | 89 |
| d) Beanstandungsrecht nach Art. 2 Abs. 5, 3 Abs. 5 Richtlinie 2010/64/EU | 91 |
| C. Der Umgang mit ortsfremden Beschuldigten | 92 |
| I. Das Institut der strafprozessualen Zustellungsvollmacht | 92 |
| 1. Begriffsklärung und Funktionsweise | 93 |
| a) Begriff des Zustellungsbevollmächtigten | 93 |

| | | |
|-----|---|-----|
| b) | Funktionsweise und Anwendungsbereiche der Zustellung über einen Zustellungsbevollmächtigten | 95 |
| aa) | Allgemeine Funktionsweise der Zustellung über einen Zustellungsbevollmächtigten | 95 |
| bb) | Pflichten des Beschuldigten, der Justizbehörden und des Zustellungsbevollmächtigten | 96 |
| cc) | Über einen Zustellungsbevollmächtigten übermittelbare Schriftstücke | 98 |
| (1) | Gewährung rechtlichen Gehörs über einen Zustellungsbevollmächtigten | 99 |
| (2) | Zustellung eines Strafbefehls über einen Zustellungsbevollmächtigten | 99 |
| (3) | Zustellung einer Anklage und der Ladung zur Hauptverhandlung über einen Zustellungsbevollmächtigten | 101 |
| (a) | Mitteilung der Anklageschrift gem. § 201 Abs. 1 StPO und Zustellung der Ladung zur Hauptverhandlung | 101 |
| (b) | Sicherungshaftbefehl gem. § 230 Abs. 2 StPO (Sitzungshaftbefehl) | 103 |
| (4) | Zustellung eines Urteils über einen Zustellungsbevollmächtigten | 107 |
| c) | Der Grundsatz rechtlichen Gehörs sowie das Fairnessprinzip bei Zustellung über einen Zustellungsbevollmächtigten | 108 |
| 2. | Rechtsgrundlagen und Anforderungen der strafprozessualen Zustellungsvollmacht | 110 |
| a) | Arten der strafprozessualen Zustellungsvollmacht | 110 |
| aa) | Gesetzliche Zustellungsvollmacht, § 145a Abs. 1 StPO | 110 |
| bb) | Verfahrenssichernde Zustellungsvollmacht | 112 |
| (1) | Aussetzung gegen Sicherheitsleistung, § 116a Abs. 3 StPO | 113 |
| (2) | Absehen von der Anordnung oder Aufrechterhaltung der vorläufigen Festnahme, § 127a Abs. 2 i. V. m. § 116a Abs. 3 StPO | 113 |
| (3) | Verfahrenssicherung bei Nichtvorliegen der Haftbefehls Voraussetzungen, § 132 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2 StPO | 114 |
| cc) | Rechtsgeschäftliche Zustellungsvollmacht | 115 |
| (1) | Rechtsgeschäftliche Spezialvollmacht des Verteidigers betreffend Ladungen des Beschuldigten, § 145a Abs. 2 StPO | 115 |
| (2) | Allgemeine rechtsgeschäftliche Zustellungsvollmacht | 116 |
| b) | Anforderungen an die handelnden Personen sowie den Akt der Benennung des Zustellungsbevollmächtigten | 117 |
| aa) | Person des Vollmachtgebers und Beschaffenheit der Zustellungsvollmacht | 117 |
| (1) | Jugendliche Beschuldigte | 118 |

| | |
|--|-----|
| (2) Beschuldigte ohne jeglichen festen Wohnsitz | 118 |
| (3) Beschuldigte, welche das Inland (mutmaßlich) | |
| bereits wieder verlassen haben oder sonst unbekanntem | |
| Aufenthalts sind | 119 |
| (4) Formerfordernisse | 122 |
| bb) Person des Zustellungsbevollmächtigten | 123 |
| (1) Angehörige der Ermittlungs-, Strafverfolgungsbehörden | |
| und der Justiz als Zustellungsbevollmächtigte | 124 |
| (2) Im Bezirk des zuständigen Gerichts wohnende Person .. | 127 |
| (3) Einverständnis des Zustellungsbevollmächtigten | 127 |
| (4) Untervollmacht und Verhinderung des Zustellungsbe- | |
| vollmächtigten | 128 |
| cc) Straferwartungsprognose, Richtervorbehalt, Gefahr im | |
| Verzug und isolierte Anordnungskompetenz | 130 |
| (1) Verfahrenssichernde Zustellungsvollmachten | 130 |
| (a) Prognoseprüfung i. R.v. § 127a StPO | 131 |
| (b) Richtervorbehalt des § 132 Abs. 2 StPO | 132 |
| (c) Gefahr im Verzug i. S. d. § 132 Abs. 2 StPO | 132 |
| (2) Isolierte Anordnung der Benennung eines Zustellungs- | |
| bevollmächtigten nach § 161 Abs. 1 StPO | 135 |
| (a) Maßnahme ohne wesentlichen Eingriffscharakter/ | |
| Grundsatz der Freiwilligkeit | 135 |
| (b) Ermittlungsgeneralklausel, § 161 Abs. 1 StPO | 137 |
| (c) Durchsetzbarkeit und Anschein des Zwangs | 139 |
| dd) Verbindung der Anordnung der Benennung eines Zustel- | |
| lungsbevollmächtigten mit einer Fahndungsnotierung nach | |
| § 131a Abs. 1 StPO | 141 |
| c) Fehlerfolgen | 143 |
| aa) Verstoß gegen Anordnungsvoraussetzungen | 144 |
| bb) Verstoß gegen Richtervorbehalt des § 132 Abs. 2 StPO | 144 |
| d) Erleichterte Wiedereinsetzung in den vorigen Stand bei Frist- | |
| versäumnissen des Beschuldigten | 146 |
| 3. Supranationaler Einfluss | 148 |
| a) Die Richtlinie 2012/13/EU | 149 |
| aa) Hintergründe der Richtlinie 2012/13/EU | 149 |
| bb) Ziele der Richtlinie 2012/13/EU | 149 |
| cc) Relevante Normen der Richtlinie 2012/13/EU zum Thema | |
| Zustellungsvollmacht | 150 |
| dd) Umsetzung der Richtlinie 2012/13/EU in deutsches Recht .. | 153 |
| b) EuGH, Urteil vom 15.10.2015, Az. C-216/14 (Gavril Covaci) .. | 153 |
| aa) Grundsätzliche Kritik am Ausgangspunkt der Argumentation | |
| des EuGH | 155 |
| bb) Eine Ansicht: Fristbeginn ab tatsächlicher Kenntnis | 156 |

| | |
|--|-----|
| cc) Andere Ansicht: Fristbeginn ab Zustellung beim Zustellungsbevollmächtigten bei gleichzeitiger unionsrechtskonformer Auslegung der Vorschriften zur Wiedereinsetzung in den vorigen Stand | 158 |
| (1) Fristbeginn ab tatsächlicher Kenntnis widerspricht dem Institut der Zustellungsbevollmächtigung | 159 |
| (2) Wiederaufnahme von Amts wegen nicht statthaft | 159 |
| (3) Wiedereinsetzung in den vorigen Stand | 160 |
| (a) Unionsrechtskonforme Rechtsfortbildung des § 45 Abs. 1 Satz 1 StPO nicht geboten | 161 |
| (b) Unionsrechtskonforme Auslegung der Vorschriften zur Wiedereinsetzung (in die Wiedereinsetzungsfrist) | 162 |
| dd) Anklagen mit Zustellungsbevollmächtigtem | 167 |
| c) EuGH, Urteil vom 22.03.2017, Az. C-124/16, C-188/16, C-213/16 (Tranca, Reiter, Opria) | 168 |
| 4. Entwurf eines umfassenden Zustellungsvollmachtsformulars | 172 |
| II. Zustellung im Ausland | 175 |
| 1. Zustellung im Rechtshilfewege | 175 |
| 2. Direkte Kommunikation mit Beschuldigten im Ausland | 176 |
| 3. Sicherungshaftbefehl gem. § 230 Abs. 2 StPO (Sitzungshaftbefehl) | 178 |
| III. Öffentliche Zustellung | 179 |
| 1. Anwendungsbereich der öffentlichen Zustellung | 179 |
| a) Gerichtliche Entscheidungen | 179 |
| b) Übermittlung der Anklageschrift | 179 |
| c) Strafbefehl | 180 |
| 2. Anwendungsvoraussetzungen der öffentlichen Zustellung | 181 |
| a) Notwendigkeit einer (zeitweiligen) Ausschreibung zur Aufenthaltsermittlung | 181 |
| b) Rechtsfolge bei fehlenden Voraussetzungen | 183 |
| IV. Untersuchungshaft | 184 |
| 1. Das Wesen der Untersuchungshaft | 184 |
| 2. Übergeordnete Interessen bei der konkreten Entscheidung über die Frage der Anordnung von Untersuchungshaft | 185 |
| a) Allgemeines Persönlichkeitsrecht und Freiheit der Person | 185 |
| b) Unschuldsvermutung | 185 |
| c) Grundsatz der Verhältnismäßigkeit | 187 |
| d) Rechtsstaatsprinzip und Gleichbehandlungsgrundsatz | 187 |
| 3. Die Voraussetzungen der Untersuchungshaft unter dem Blickwinkel der Sprach- und Ortsfremdheit | 187 |
| a) Dringender Tatverdacht, § 112 Abs. 1 Satz 1 StPO | 188 |
| b) Haftgründe | 188 |
| aa) Flucht, § 112 Abs. 2 Nr. 1 StPO | 189 |
| bb) Fluchtgefahr, § 112 Abs. 2 Nr. 2 StPO | 190 |

| | |
|---|------------|
| (1) Äußerung des fehlenden Willens, sich dem Verfahren zu stellen | 192 |
| (2) Keine Gestellungspflicht des Angeklagten | 192 |
| (3) Erreichbarkeit für Zustellungen | 194 |
| cc) Verdunkelungsgefahr, § 112 Abs. 2 Nr. 3 StPO | 199 |
| dd) Hauptverhandlungshaft, § 127b StPO | 199 |
| c) Verhältnismäßigkeit, § 112 Abs. 1 Satz 2 StPO | 204 |
| aa) Strafbefehlsverfahren zur Haftvermeidung | 205 |
| bb) Beschleunigungsgebot und Haftbefehl bei faktischem Abschluss der Ermittlungen | 206 |
| cc) Sicherungshaftbefehl (§ 230 Abs. 2 StPO) nach vorangegangener Haftbefehlsaufhebung (§ 112 StPO) i. R. d. §§ 121, 122 StPO | 209 |
| dd) Anklage über Zustellungsbevollmächtigten vs. Zweckentfremdung der Untersuchungshaft | 211 |
| 4. Besonderheiten des Vollzugs der Untersuchungshaft gegen sprach- und ortsfremde Beschuldigte | 212 |
| 5. Supranationaler Einfluss | 215 |
| a) Unterrichtung und Belehrung – Richtlinie 2012/13/EU | 215 |
| b) Abgabe von Überwachungsmaßnahmen zur Untersuchungshaftvermeidung – Rahmenbeschluss 2009/829/JI | 215 |
| c) Europäischer Haftbefehl – Rahmenbeschluss 2002/584/JI | 217 |
| 6. Art. 36 Abs. 1 lit. b WÜK | 220 |
| D. Folgen der Tat für sprach- und ortsfremde Beschuldigte | 222 |
| I. Die Berücksichtigung der Sprach- und Ortsfremdheit bei der Rechtsfolgenbestimmung | 224 |
| 1. Einleitender Überblick über die anerkannten Straftheorien | 224 |
| 2. Kulturelle Vorzeichen als rechtsfolgenbestimmender Umstand | 226 |
| a) Vermeidbarer Verbotsirrtum, § 17 Satz 2 StGB (i. V. m. § 49 Abs. 1 StGB) | 228 |
| aa) Der Einfluss sprach- und ortsfremder Faktoren auf das Unrechtsbewusstsein | 229 |
| bb) Die Bestimmung der Vermeidbarkeit und ihr Wechselspiel mit der Sprach- und Ortsfremdheit von Beschuldigten | 230 |
| (1) Die Maßgeblichkeit deutscher Wertvorstellungen und mögliche Erkundigungsobliegenheiten | 231 |
| (2) Die (eingeschränkte) Bedeutung des sog. Kernstrafrechts | 233 |
| cc) Die Rechtsfolgenbestimmung beim vermeidbaren Verbotsirrtum sprach- und ortsfremder Beschuldigter | 235 |
| b) Zugehörigkeit zu fremdem Kulturkreis als konkreter Strafzumessungsgrund im engeren Sinne | 236 |
| aa) Strafschärfende Wirkungsweisen | 236 |
| bb) Strafmildernder Niederschlag | 238 |

| | | |
|-----|--|-----|
| c) | Besondere Strafempfindlichkeit infolge Sprach- oder Ortsfremdheit | 239 |
| aa) | Strafempfindlichkeit infolge Sprachfremdheit | 240 |
| bb) | Strafempfindlichkeit infolge örtlicher Distanz | 242 |
| cc) | Strafempfindlichkeit infolge Obdachlosigkeit | 244 |
| d) | Erlittene Untersuchungs-/Abschiebungshaft | 245 |
| 3. | Einfluss mangelnder Sprachkenntnisse auf die Unterbringung in einer Entziehungsanstalt nach § 64 StGB | 246 |
| 4. | Aufenthaltsrechtliche Konsequenzen | 250 |
| a) | Das aktuelle Regelungsregime des Aufenthaltsgesetzes | 251 |
| aa) | Ausweisungsinteresse, § 54 AufenthG | 252 |
| bb) | Bleibeinteresse, § 55 AufenthG | 254 |
| cc) | Ausweisungsabwägung, § 53 AufenthG | 254 |
| b) | Art und Ausmaß der Berücksichtigung bei der konkreten Strafzumessung | 258 |
| aa) | Befürwortende Auffassung | 258 |
| bb) | Herrschende, ablehnende Ansicht | 259 |
| cc) | Bewertung | 260 |
| II. | Der Umgang mit sprach- und ortsfremden Beschuldigten bei der Strafverwirklichung (Strafvollstreckung und Strafvollzug) | 263 |
| 1. | Strafvollstreckung gegen sprach- und ortsfremde Beschuldigte | 263 |
| a) | Übersetzungserfordernisse in der Strafvollstreckung | 265 |
| b) | Vollstreckungsverlauf | 266 |
| aa) | Vollstreckung deutscher Urteile im Ausland, § 71 IRG | 266 |
| bb) | Absehen von der Vollstreckung bei Auslieferung, Überstellung oder Ausweisung, § 456a StPO i. V. m. § 17 StVollstrO | 268 |
| cc) | Vorwegvollzug, § 67 Abs. 2 Satz 4 StGB | 270 |
| dd) | Strafrestaussetzung, § 57 StGB | 270 |
| (1) | Prognose(er)stellung für ortsfremde Beschuldigte | 271 |
| (2) | Verhältnis von § 57 StGB und § 456a StPO | 273 |
| c) | Entziehung einer ausländischen Fahrerlaubnis, § 69b StGB | 276 |
| d) | Vollstreckung von Geldstrafen und Ersatzfreiheitsstrafen gegen ortsfremde Beschuldigte | 279 |
| 2. | Sprach- und ortsfremde Beschuldigte im Strafvollzug | 280 |
| a) | Ladung zum Strafantritt | 280 |
| aa) | Anordnungskompetenzen zum Erlass eines Vollstreckungshaftbefehls | 282 |
| bb) | Zustellung der Ladung zum Haftantritt über den Zustellungsbevollmächtigten | 283 |
| cc) | Einzuleitende Fahndungsmaßnahmen | 284 |
| b) | Das gesetzliche Leitbild des Strafvollzugs gegen sprach- und ortsfremde Beschuldigte | 285 |
| aa) | Integration trotz (möglicherweise) mangelnder Bleibeperspektive | 290 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| bb) | Kriminalwissenschaftlich-strafvollzugskundliche Betrachtung | 293 |
| (1) | Sprachbarriere | 294 |
| (2) | Religion | 296 |
| (3) | Ausreiseperspektive | 298 |
| (4) | Kulturelle Fremde | 299 |
| (5) | Subkultur | 302 |
| (6) | Gegenmaßnahmen und Verbesserungsansätze | 303 |
| cc) | Praktische Evaluation des gesetzlichen Leitbilds | 305 |
| 3. | Führungsaufsicht mit Auslandsbezug | 308 |
| E. | Vertiefende Betrachtung im Lichte des unionsrechtlichen Diskriminierungsverbots | 311 |
| I. | Das unionsrechtliche Diskriminierungsverbot | 315 |
| 1. | Allgemeine Anforderungen | 318 |
| a) | Unmittelbare Diskriminierung | 318 |
| b) | Mittelbare Diskriminierung | 318 |
| c) | Allgemeines Beschränkungsverbot | 319 |
| 2. | Anwendungsvorrang des supranationalen Rechts | 319 |
| II. | Diskriminierungsrechtliche Anknüpfungspunkte betreffend die Sprachfremdheit von Beschuldigten | 320 |
| 1. | Deutsch als alleinige Gerichtssprache | 321 |
| 2. | Beziehung des Dolmetschers, § 185 Abs. 1 Satz 1 GVG | 321 |
| a) | Übersetzungsumfang | 321 |
| b) | Translation in sog. Relaisprache | 322 |
| 3. | Übersetzer, soweit dies zur Ausübung der strafprozessualen Rechte erforderlich ist, § 187 Abs. 1 Satz 1 GVG | 323 |
| a) | Keine vollständige Aktenübersetzung | 323 |
| b) | Regelausnahme des § 187 Abs. 2 Satz 5 GVG | 326 |
| c) | Behandlung fremdsprachiger Schriftstücke | 327 |
| 4. | Ablehnung der Unterbringung in einer Entziehungsanstalt (§ 64 StGB) wegen mangelnder Sprachkompetenz | 329 |
| III. | Diskriminierungsrechtliche Anknüpfungspunkte betreffend die Ortsfremdheit von Beschuldigten | 331 |
| 1. | Verfahrenssichernde Zustellungsvollmacht (§§ 116a, 127a, 132 StPO) nur für Personen ohne festen Wohnsitz im Inland | 331 |
| 2. | Haftgrundbegründende Berücksichtigung des fehlenden inländischen Wohnsitzes bzw. der Auslandskontakte | 336 |
| a) | Flucht/Fluchtgefahr | 336 |
| b) | Hauptverhandlungshaft | 339 |
| 3. | Rechtsfolgen und Strafverwirklichung gegen Unionsbürger | 340 |
| a) | Aufenthaltsrechtliche Konsequenzen für Unionsbürger | 340 |
| b) | Integrierender Untersuchungshaft- und Strafvollzug | 341 |
| c) | Vollstreckungsverlauf, insbesondere Übertragung auf den Heimatstaat | 342 |

| | |
|---|-----|
| F. Zusammenfassende Schlussbetrachtung | 345 |
| Literaturverzeichnis | 356 |
| Sachwortverzeichnis | 384 |